

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przejrzał Abraham na oczy jego zobaczył, i oto baranek, — zaplątany w krzewie gęstym — rogami; i poszedł Abraham i wziął — baranka i złożył go na całopalenie zamiast Izaaka — syna jego.          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A gdy Abraham podniósł oczy i rozejrzał się, oto baran za (nim)* uwiązał w gąszczu rogami. Abraham poszedł więc, wziął barana i złożył go na ofiarę całopalną zamiast swego syna.** <sup>1)2)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Po tych słowach Abraham rozejrzał się wokół siebie i zobaczył za sobą baranka, który zaplątał się w gąszczu rogami. Podeszedł więc, wziął go i — zamiast swojego syna — złożył w ofierze całopalnej. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A Abraham podniósł swe oczy i spojrzał, a oto za nim baran zaplątał się rogami w zaroślach. Abraham poszedł więc i wziął barana, i złożył go na ofiarę całopalną zamiast swego syna.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A podniósłszy Abraham oczy swe, ujrzał, a oto baran za nim uwiązał w cierniu za rogi swoje; a szedłszy Abraham, wziął barana i ofiarował go na ofiarę paloną, miasto syna swego.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Podniósł Abraham oczy swoje i ujrzał za sobą barana, a on uwiązał za rogi w cierniu. Którego wzięwszy ofiarował całopalenie miasto syna.                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Abraham, obejrzawszy się poza siebie, spostrzegł barana uwikłanego rogami w zaroślach. Poszedł więc, wziął barana i złożył w ofierze całopalnej zamiast swego syna.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A gdy Abraham podniósł oczy, ujrzał za sobą barana, który rogami uwikłał się w krzakach. Poszedł tedy Abraham, a wzięwszy barana, złożył go na całopalenie zamiast syna swego.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wówczas Abraham rozejrzał się i zobaczył za sobą barana, który zaplątał się rogami w zaroślach. Podeszedł więc tam Abraham, wziął barana i złożył go w ofierze całopalnej zamiast swojego syna.      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Potem Abraham rozejrzał się i dostrzegł barana zaplątanego rogami w zaroślach. Poszedł więc, wziął tego barana i złożył go na całopalną ofiarę zamiast swojego syna.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Wówczas Abraham rozejrzał się i ujrzał jakiegoś barana, który uwikłał się rogami w krzakach.                                                                                                         |

<sup>1)</sup> za (nim), 1) : תָּרָא lub: zaraz, w tejże chwili, por. <x>10 18:5</x>; <x>80 1:16</x>; <x>250 12:21</x>; <x>300 25:26</x>;

(2) wg wielu Mss PS G sy: jednego, תָּרָא ('echad).

<sup>2)</sup> <x>500 1:29</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Poszedł więc, wziął tego barana i złożył na całopalenie zamiast swego syna.                                                                                                                       |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Podniósł Awraham wzrok i zobaczył, że z tyłu był baran, zaplątany rogami w zarośla. Poszedł Awraham, wziął barana i złożył go na [oddanie] wstępujące zamiast swojego syna.                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянувши Авраам своїми очима, побачив, і ось один баран заплутався рогами в саді Савек. І пішов Авраам, і взяв барана, і приніс його як всепалення замість свого сина Ісаака.                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Abraham podniósł swoje oczy i spojrzął; a oto jakiś baran, co był w gęstwinie, uwiązał swoimi rogami. Więc Abraham poszedł, wziął barana oraz złożył go na całopalenie, zamiast swojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Abraham podniósł oczy i spojrzął, a tam przed nim w oddali był baran zaplątany rogami w gęstwinie. Abraham więc poszedł i wziął tego barana, i złożył go na całopalenie zamiast swego syna. |